

Sinclair, John. Introduction. In: Sinclair, John McH., ed. How to use corpora in language teaching. - Amsterdam [u.a.] : Benjamins, 2004. - VI, 307 S. - (Studies in corpus linguistics ; 12) ISBN 90-272-2283-5

**Джон Синклер (John Sinclair)**

### **Предисловие к книге «Как использовать корпуса в преподавании иностранного языка»**

Вплоть до недавнего времени корпусной лингвистике не уделялось сколько-нибудь серьезного внимания. Начиная с 1960-х годов лингвисты переключились с анализа конкретных данных на исследование ментальных процессов, обычно называемых языковой способностью. Однако попытки применить менталистскую теорию к преподаванию языка оказались неудачными, и в результате образовался зазор между языковой теорией и практикой, ликвидировать который стало задачей прикладных лингвистов.

Интерес к корпусным данным и их применению в преподавании языка стал возрастать, когда лингвисты поняли, что лексическим и фразеологическим единицам необходимо уделять более важную роль, чем прежде, и – немного позднее – что надежную информацию об этих структурах нельзя получить путем интроспекции, то есть анализа собственной интуиции. Вскоре после появления корпусов приобрело новую степень точности изучение языковой вариативности, поскольку стало возможным сопоставлять обширные данные и приблизить теорию к практике. Однако, чтобы правильно использовать корпус в работе, преподаватель должен хотя бы в некоторой мере ориентироваться в рутинных процедурах, связанных с поиском информации в корпусе, и, что самое важное, иметь навыки и опыт оценки этой информации. Сегодня, когда шквал критики в адрес корпусных исследований остался позади, пришло время рассмотреть вопрос, вынесенный в заглавие этой книги: как использовать корпусные данные в преподавании языка?

Эта книга задумывалась в рамках деятельности Тосканского центра слова – некоммерческой организации, продвигающей научные исследования в области языка. Начинается книга с двух работ, посвященных самому процессу преподавания. Сильвия Бернадини (Silvia Bernardini) дает обзор корпусных методов в педагогическом аспекте, приводит конкретные данные и предлагает свою собственную, новаторскую концепцию. При этом свою задачу Сильвия видит не только в том, чтобы ее выпускники приобрели прекрасное знание английского. Среди ее студентов есть будущие переводчики, которым важно правильно ориентироваться в море информации и оперативно решать проблемы, чему, безусловно, тоже учит работа с корпусом. Автор второй работы, Эми Цуй (Amy Tsui), рассказывает о корпусном ресурсе для преподавателей английского в Гонконге. Обращение к корпусу имеет для них особое значение, поскольку гонконгские преподаватели не являются носителями английского языка, а требования к уровню знания английского в Гонконге очень высоки. Ресурс позволяет преподавателям делиться своим опытом и сомнениями, консультироваться с группой экспертов и иметь доступ к обширным корпусным данным. Многие вопросы задаются по несколько раз, поэтому их помещают в особую базу данных, которая представляет большую ценность для педагогического сообщества.

Второй раздел книги посвящен собственно корпусу. Сегодня есть множество корпусов, в том числе такие, которые позволяют наблюдать тексты разных жанров, стилей и

регистров. Такой тип корпуса позволяет исследователю, преподавателю или студенту проанализировать, каким образом носители языка отбирают определенные языковые средства в определенных случаях и для определенных целей. Стилистическая уместность тех или иных языковых средств в конкретной ситуации использования всегда составляет проблему для тех, кто учит иностранный язык. Сьюзан Конрад (Susan Conrad) в своей работе показывает, как важно при изучении языка обращать внимание на его стилистические варианты, подтверждая свою точку зрения примером, который демонстрирует, что наши представления об использовании языка не согласуются с наблюдениями и что наша интуиция – даже если мы являемся носителями языка – должна быть дополнена корпусными данными. Предваряя следующий раздел книги, посвященный обработке данных, Сьюзан описывает технологию одновременной оценки нескольких вариантов, тем самым подводя мощную базу под понятие языковой вариативности. В следующей статье Анна Моранен (Anna Mauranen) исследует место и роль корпуса устной речи в процессе преподавания/обучения языку. Затрагивается по-прежнему спорная тема подлинности языковых примеров, и Анна, как и другие авторы сборника, приходит к взвешенному выводу: по крайней мере данные корпуса надежнее примеров, придуманных преподавателем или автором учебника. Она подчеркивает, что и студенту, и преподавателю необходимо уметь ориентироваться в корпусе, чтобы пользоваться им как можно эффективнее, и предсказывает, что с более широким распространением корпуса носитель языка будет смещен с роли главной модели и верховного арбитра в вопросах языковой практики.

Пример большого и недавно созданного корпуса устной речи и того, что можно с ним сделать, находим в следующей работе: Луиза Элис Сантос Перейра (Luísa Alice Santos Pereira) описывает, как создается и используется такой ресурс в Лиссабонском университете. Португальский язык широко распространен, его носители составляют пятую по величине группу в мире, поэтому создать его корпус – грандиозная задача. 4 CD-ROM-диска\* содержат образцы разговорной речи из многих стран, где говорят по-португальски, причем пользователь имеет возможность одновременно слышать звук и видеть расшифровку. Автор дает немало примеров информации, которая доступна только благодаря обращению к корпусу и может быть полезна как в процессе обучения языку, так и в профессиональном использовании языковых данных. Возможность получить информацию о различии в частотности форм и лексем значима для флективного языка, а информация о сочетаемостных характеристиках и квазисинонимах может напрямую использоваться в классе. Завершает посвященный корпусу раздел статья Нади Нессельхауф (Nadja Nesselhauf) о создании корпуса, специально предназначенного для исследований в области преподавания языка, – корпуса учащихся. Идея создания такого корпуса выросла из обширного собрания ошибочных предложений, которые строят студенты, изучающие иностранный язык. Автор подчеркивает, что применение данных этого корпуса требует обращения к стандартному корпусу, содержащему тексты, которые порождены носителями языка и, тем самым, содержат более качественную и надежную информацию. Также Надя вслед за Сьюзан Конрад пишет о потенциале корпуса для сопоставления различных языковых вариантов.

В следующем разделе собрано несколько работ, демонстрирующих текущие интересы молодых ученых, работающих с корпусом. Как бы в продолжение дискуссии об использовании корпуса учащихся Гиула Танко (Gyula Tankó) подробно сравнивает использование союзных связей в письменной речи венгров, свободно владеющих английским, и носителей английского. Автор впервые показывает, каким образом связки представлены в грамматических пособиях по английскому и популярных преподавательских материалах, демонстрируя роль корпусных данных в сложной области, имеющей центральное значение для эффективной письменной коммуникации. В следующей статье Уте Раумер (Ute Raumer) сравнивает сферы употребления модальных

глаголов в корпусе разговорного английского и в группе текстов, отобранных из самого популярного немецкого учебника английского. Сильно варьируется не только общая частотность: поскольку каждый модальный глагол имеет несколько значений, Уте показывает, что значения, выбранные авторами учебника, имеют иной «алгоритм употребления» в «естественных примерах» корпуса. Получается, что английский текст, который, возможно, написан в рамках некоторой специализированной области, не совпадает по своим характеристикам с соответствующими подборками из корпуса. Ученые не раз предупреждали, что, как бы ни был компетентен в английском составитель текста, невозможно создавать его, не ориентируясь в качестве рамки и опоры на подлинное коммуникативное событие, то есть не учитывая его цели, задачи и область применения.

Следующий раздел посвящен обработке данных. Майкл Барлоу (Michael Barlow) демонстрирует, каким образом можно извлекать из корпуса и интерпретировать базовую информацию. По своей сути корпусные данные носят косвенный характер, что означает, что их необходимо интерпретировать, и автор показывает, с какой осторожностью это следует делать, как на первый взгляд безобидные решения на входе кардинально искажают результат на выходе. Автор рассматривает такие операции, как составление словариков, конкордансов и профилей сочетаемости – каждая из них дает нам свой угол зрения на тему. Статья Перниллы Дэниэлсон (Pernilla Danielsson) носит несколько провокационный характер, поскольку автор предлагает нам с чистого листа написать четыре базовые программы обращения с корпусом – токенизатор, программу сегментации текстов на слова, счетчик частотности и конкорданс с выравниванием KWIC. Автор показывает, как легко применять эти программы для решения конкретных задач. Работа Паскуаля Перес-Паредеса (Pascual Pérez-Paredes) напрямую связана с изучением языка с помощью компьютера – важным направлением, развивающимся параллельно с изучением языка через корпус.

Книга завершается моей статьей, где я пишу о неожиданных открытиях и достижениях, связанных с корпусными исследованиями. Создавая когда-то корпус для составления нового словаря (так называемый Cobuild project), я предполагал, что наличие корпуса сделает лексикографический труд более аккуратным и исчерпывающим, однако, как выяснилось, я сильно недооценил значимость этого проекта. В ходе работы над корпусом английского языка пришлось переосмыслить не только конкретные факты, но и более обширные категории и даже теоретические положения лексикографии. Так, например, стало понятно, что носителем лексического значения является не столько слово, сколько объект, названный мной лексической единицей, в состав которой может входить несколько слов. Это в свою очередь требует более сложного описательного аппарата для лексики, по меньшей мере с двухуровневой иерархией.

(реферативный перевод А.Д. Плисецкой)

## Литература

Francis N. & H. Kuchera (1979). *Manual of Information to Accompany a Standard Sample of Present – day American English*. Providence: Brown University Press.

Granger S. J. Hung & S. Petch-Tyson (Eds.). (2002). *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.

Krishnamurthy R. (Ed.). (2004 [1970]). *English Collocation Studies: The OSTI Report* (by John Sinclair, Susan Jones and Robert Daley). Birmingham: Birmingham University Press.

Pearson J. (1998). *Terms in Context* [Studies in Corpus Linguistics 1]. Amsterdam: John Benjamins.